

# Guide

## pour une communication inclusive du handicap

We are Able! Communications Working Group

Update Novembre 2022



## Table des matières

Introduction .....	3
Rédiger des textes intégrant le handicap .....	4
Langage inclusif .....	4
Cinq principes généraux .....	4
1. Utilisez un langage basé sur les personnes en premier lieu .....	4
2. Éviter les étiquettes et les stéréotypes .....	4
3. N'utilisez pas d'euphémismes condescendants .....	4
4. Le handicap n'est pas une maladie ou un problème .....	5
5. Utiliser un langage correct dans les discours .....	5
Langage inclusif pour les personnes vivant avec un handicap .....	6
À faire et À ne pas faire .....	6
Langage mettant en avant la personne .....	7
Termes à utiliser et à éviter .....	7
Le langage accessible en général .....	8
Points de départ .....	8
Exemples .....	8
Liste des mots et des alternatives .....	9
Trois conseils pour les écrivains .....	10
Conseil 1: Considérez toujours qui est votre lecteur .....	10
Conseil 2: demandez et vérifiez .....	10
Conseil n°3: relecture ou "pré-test" .....	10
Visuels Inclusives des personnes vivant avec un handicap .....	11
Annex 1 .....	12
Traductions des termes inclusifs du handicap .....	12-13

# Introduction

Pourquoi We are Able! a-t-il besoin une guide de communication inclusive du handicap ?

“Les communications jouent un rôle essentiel dans le changement des normes et le passage d’un modèle caritatif ou médical à un modèle social ou à l’approche fondée sur les droits de l’homme qui devrait guider toutes les communications.” Le personnel du programme We are Able! considère que cette déclaration des Nations Unies est vraie.

Nous aspirons à une société qui ne laisse personne de côté. Cette société commence par la manière dont nous communiquons.

Nous avons donc élaboré un guide pratiques pour communiquer de manière à inclure les personnes vivant avec un handicap. Il s’agit d’un document d’orientation - pas seulement pour les rédacteurs et les lobbyistes, mais pour tous ceux qui écrivent des courriels, publient sur des plateformes de médias sociaux et communiquent sur We are Able! et sur l’inclusion du handicap. Nous espérons que cela contribuera à réduire les préjugés et les discriminations et, en fin de compte, à atteindre l’objectif du programme “We are Able!”: promouvoir l’inclusion et la participation de chacun dans la société.

Merci d’appliquer ce guide!

# Rédiger des textes intégrant le handicap

## Langage inclusif

### Cinq principes généraux

Le langage inclusif est un outil essentiel pour lutter contre l'abîme et ses manifestations bien ancrées. La discrimination fondée sur la capacité physique est une compréhension erronée et partielle du handicap qui conduit à penser que la vie des personnes vivant avec un handicap ne vaut pas la peine d'être vécue.

#### 1. Utilisez un langage basé sur les personnes en premier lieu

Le langage axé sur les personnes met l'accent sur la personne, et non sur le handicap, en plaçant une référence à la personne ou au groupe avant la référence au handicap.

Exemples : «enfants atteints d'albinisme», «étudiants atteints de dyslexie», «femmes atteintes de déficience intellectuelle» et, bien sûr, «personnes vivant avec un handicap».

#### 2. Éviter les étiquettes et les stéréotypes

Le handicap fait partie de la vie et de la diversité humaine, il ne doit pas être dramatisé ni faire l'objet de sensationnalisme. Les personnes vivant avec un handicap ne devraient donc pas être présentées comme une source d'inspiration ou comme des «surhommes». Ce langage implique qu'il est inhabituel pour les personnes vivant avec un handicap de réussir, d'être productives et de vivre une vie heureuse et épanouie.

Évitez d'étiqueter les personnes et ne mentionnez pas le handicap d'une personne à moins que cela ne soit pertinent, en particulier dans les communications internes et les courriels. Concentrez-vous sur les compétences ou les exigences et ne mentionnez le handicap d'une personne que lorsque cela apporte des éclaircissements ou des informations utiles.

#### 3. N'utilisez pas d'euphémismes condescendants.

Les euphémismes sont, en fait, un déni de la réalité et un moyen d'éviter de parler des handicaps. L'expression "personnes vivant avec un handicap" est plus neutre que l'expression "personnes souffrant d'un handicap".

Le terme "spécial" utilisé en relation avec les personnes vivant avec un handicap est généralement rejeté, car il est considéré comme offensant et condescendant du fait qu'il stigmatise par euphémisme ce qui est différent.



#### 4. Le handicap n'est pas une maladie ou un problème

Le modèle médical du handicap considère le handicap comme un problème de santé qui doit être réglé ou guéri. Les personnes vivant avec un handicap ne sont pas considérées comme des détenteurs de droits. De même, le modèle caritatif du handicap considère le handicap comme un "problème" que les personnes sans handicap doivent résoudre. Cette approche dépeint les personnes vivant avec un handicap comme des objets de charité et de pitié, ce qui perpétue les attitudes négatives et les stéréotypes.

Des expressions telles que "souffre de" et "est affligé de" sont inappropriées. Elles suggèrent une douleur et une impuissance constantes et laissent supposer que les personnes vivant avec un handicap ont une mauvaise qualité de vie. Au lieu de cela, vous pouvez simplement dire qu'une personne "a [un handicap]" ou "est [aveugle/sourde/sourde et aveugle]".

Le terme "victime" ne doit pas être utilisé, sauf si cela est strictement pertinent. Il est inapproprié de dire qu'une personne est "victime de paralysie cérébrale", par exemple. Les victimes sont souvent perçues comme vulnérables et impuissantes. Cette perception sous-jacente doit être prise en considération lorsque l'on utilise ce terme en référence à des personnes vivant avec un handicap.

#### 5. Utiliser un langage correct dans les discours

La plupart des personnes vivant avec un handicap sont à l'aise avec les mots utilisés dans la vie quotidienne. Vous pouvez dire «allons faire un tour» à une personne qui se déplace en fauteuil roulant ou écrire «avez-vous entendu les nouvelles ?» à une personne sourde.

Cependant, des expressions telles que «aveugle comme une chauve-souris» ou «sourd comme un pot» sont inacceptables et ne devraient jamais être utilisées, même dans des contextes informels. Faites attention aux métaphores telles que «aveugle aux critiques» et «tomber dans l'oreille d'un sourd». Une terminologie mal utilisée peut également être inappropriée et blessante. Évitez de dire «je dois avoir la maladie d'Alzheimer» lorsque vous oubliez quelque chose. N'utilisez jamais de termes liés à un handicap comme une insulte ou pour exprimer une critique. Par exemple, n'utilisez pas le mot «boiteux» pour signifier «ennuyeux» ou «pas cool».

# Langage inclusif pour les personnes vivant avec un handicap

## Ce qu'il faut faire et ne pas faire

### À faire

- Promouvoir ou souligner spécifiquement leurs droits dans toute communication
- En écrivant des histoires :
  - Consulter les personnes vivant avec un handicap et les inclure activement
  - Prêtez attention aux rôles que jouent les personnes vivant avec un handicap dans la société.
  - Soyez conscient de la discrimination intersectionnelle. Expliquez la diversité des personnes vivant avec un handicap et de leurs expériences.
  - Concentrez-vous sur la personne et sur l'objectif de l'histoire. Ne vous focalisez pas sur le handicap ou les appareils de la personne (fauteuil roulant, béquilles, canne blanche, etc.).
  - Utilisez le langage de la personne (par exemple, «personnes vivant avec un handicap»).
  - Évitez les euphémismes tels que «besoins spéciaux».
  - Utilisez un langage de validation de l'expérience vécue.

### À ne pas faire

- Utilisez un langage qui déshumanise ou dépeint les personnes vivant avec un handicap comme «autres», «victimes», et nous comme «héros» ou «sauveurs».
- Évitez d'utiliser le jargon commercial ou militaire : Par exemple, «gagnant-gagnant», «en mission», «groupes cibles».
- Utilisez un langage qui reflète une vision coloniale, paternaliste ou oppressive du monde : «sous-développé», «tiers-monde», «aide».
- Utilisez un langage qui n'est pas accessible, clair et exempt de jargon.
- Parlez au nom d'autres personnes. Faites de la place pour que les gens puissent raconter leur propre histoire à partir de leur propre point de vue.

### Question supplémentaire concernant le format des textes:

Lorsque vous communiquez avec des personnes ayant une déficience visuelle, ne fournissez pas de pièces jointes à des courriels ou des fichiers à lire sur un ordinateur en format PDF ou PowerPoint. Utilisez des documents Word ou html. Les fichiers PDF accessibles sont en train d'apparaître, mais ils sont rares en Afrique.

# Langage mettant en avant la personne

## Termes à utiliser et à éviter

Termes à éviter	Termes à utiliser
Handicapée, invalide, personne ayant des besoins particuliers, personne handicapable, atypique, personne différemment capable, personnes de toutes capacités, personnes déterminées.	Personnes vivant avec un handicap Personne avec un handicap Personnes en situation de handicap
Normal, sain, valide, typique, entier, d'un corps/esprit sain(e).	Personne(s) sans déficience ou handicap Population plus large
Souffrir de, être affligé par, être frappé par, être troublé par, être affecté par.	Avec un handicap/une déficience/une condition
Retardé, simple, lent, affligé, cérébral, déficient intellectuel, subnormal, d'esprit douteux, faible d'esprit, handicapé mental, retardé mental.	Personne vivant avec un handicap intellectuel, Personne ayant des difficultés d'apprentissage
Fou, cinglé, maniaque, mental, psychique, hypersensible, lunatique, dément, paniqué, agité, mentalement dérangé, malade mental, personne ayant des problèmes de santé mentale.	Personne souffrant d'un handicaps psychosociaux Personne souffrant de troubles cognitifs
Les sourds, les malentendants, les sourds-muets, les sourds et les personnes sourdes-muettes.	Personne sourde Personne vivant avec un handicap auditif Personne malentendante Personne sourde et aveugle
Les aveugles, les malvoyants	Personne aveugle Personne qui est aveugle Personne vivant avec un handicap visuel Personne partiellement voyante
estropié, invalide, déformé, boiteux, handicapé, déficient physique, personne ayant des limitations physiques, boiteux, personne ayant des difficultés physiques, confiné à la maison, alité.	Personne vivant avec un handicap physique
Confiné/restreint à un fauteuil roulant ; lié à un fauteuil roulant	Utilisateur de fauteuil roulant Personne qui utilise un fauteuil roulant Personne à mobilité réduite
Nabot, nain, chétif	Personne de petite taille Personne atteinte d'achondroplasie (uniquement si la personne est atteinte de cette maladie)
Mongoloïde, personne spéciale, Down	Personne atteinte de syndrome de Down Personne atteinte de trisomie 21
Albino	Personne avec albinisme
Lépreux, malade de la lèpre	Personne souffrant de la lèpre
Non verbal, ne peut pas parler	Personne qui utilise un appareil de communication Personne qui utilise une méthode alternative de communication

## Le langage inclusive en général

### Points de départ

- Placez les informations/messages les plus importants au début. Ainsi, votre lecteur ne doit pas faire d'effort pour découvrir le message principal.
- Assurez la cohérence.
- Utilisez des titres et des sous-titres clairs.
- Faites des phrases aussi courtes que possible (16 mots maximum).
- Les paragraphes doivent être courts et concis.
- Utilisez des mots simples. Choisissez des mots que le lecteur connaît et comprend. N'est-ce pas possible ? Expliquez ensuite les termes.
- Rendez les choses concrètes. Écrivez activement, adressez-vous au lecteur, utilisez des exemples pour clarifier des informations abstraites. Évitez les verbes auxiliaires.
- N'utilisez pas un langage formel et technique.

### Exemples

Mauvaise pratique	Bonne pratique
<b>Long, abstrait et compliqué:</b>	<b>Court et simple:</b>
Une compensation sera accordée pour les dommages causés au véhicule	Nous payons les dommages causés à votre voiture
Pour résilier votre prêt, envoyez une demande de résiliation à l'adresse ci-dessous. Cette lettre doit être signée par vous.	Vous voulez arrêter votre prêt ? Écrivez-nous une lettre signée. Envoyez-la à l'adresse ci-dessous.
Lorsque la municipalité procédera à l'introduction de nouvelles règles, celles-ci seront annoncées au préalable sur ce site web.	La municipalité envisage-t-elle d'introduire de nouvelles règles? Nous l'annoncerons alors sur notre site web.
<b>Non:</b>	<b>Mais:</b>
Nous ferons de notre mieux	Nous faisons de notre mieux
Vous pouvez nous contacter	Contactez nous
<b>Négatif:</b>	<b>Positif:</b>
Si vous livrez votre demande après 13 heures, nous ne pourrions l'examiner que le lendemain.	Si vous nous remettez votre demande avant 13 heures, nous pouvons la traiter le jour même.



## Liste des mots et des alternatives

Term	Un problème?	Alternative
<b>Développement des capacités</b>	Implique que vous "construisez" à partir de rien et que les gens n'ont aucune capacité. Dévalorise les connaissances et l'expertise locales.	Renforcement des capacités
<b>Bénéficiaire</b>	Cela implique que cette personne ou ce groupe est un bénéficiaire passif de notre "aide". Cela implique une voie à sens unique sans réciprocité.	Partenaires Participants au programme Constituants Audience/groupe de discussion
<b>Les pauvres</b>	éducationniste	Les communautés avec lesquelles nous travaillons, les personnes qui ont été marginalisées / les personnes qui ont été exclues / les personnes qui n'ont pas été écoutées, les groupes/communautés sous-représentés, les "personnes qui vivent avec moins de 2 euros par jour", les personnes qui ont besoin d'aide.
<b>Aide au développement</b>	Suppose qu'une personne extérieure à une situation donne, aide, sauve ou secourt une autre personne.	Coopération internationale
<b>Donner une voix Sans voix</b>	Les gens ont déjà une voix, mais les différentes structures de la société ont rendu leur voix insignifiante. Les gens n'ont pas besoin de programmes de développement pour leur donner une voix, mais pour que le monde les écoute.	Décrivez ce que le programme réalise exactement. Vous pouvez utiliser des expressions telles que "améliorer ou amplifier les voix", "écouter activement", "engager un dialogue".
<b>Tiers monde</b>	Terme ancien et offensant : Connaît la supériorité et l'infériorité. Ostracise et crée une hiérarchie.	Pays à faible revenu, pays à revenu intermédiaire, États fragiles et touchés par des conflits, "les pays dans lesquels nous/les ONG travaillons", les États les plus fragiles du monde.
<b>Sous-développé</b>	Ignore les dynamiques géopolitiques complexes qui ont contribué à la pauvreté dans certaines parties du monde (colonialisme, esclavage, et plus récemment, politiques économiques mondiales, etc.	Le terme "Sud global" est davantage utilisé ces derniers temps. Il s'agit toujours d'une généralisation homogénéisante. Soyez précis. Voulez-vous dire les 20 pays ayant les taux de pauvreté les plus élevés dans le monde ? Voulez-vous dire les pays ayant une capacité technologique moindre ? Cela demande quelques mots de plus, mais c'est plus précis.
<b>Sur le terrain</b>	(sonne militariste) Quel est le terrain ?	En [insérer le nom de l'endroit], ou plutôt que "collègues qui travaillent sur le terrain", dites "collègues qui travaillent avec les communautés".
<b>Aider, économiser, donner</b>	Patronage	Travailler pour / travailler avec / être solidaire avec / les communautés avec lesquelles nous collaborons

## Trois conseils pour les écrivains

### **Conseil 1: Considérez toujours qui est votre lecteur**

Lorsque vous commencez à écrire, gardez toujours à l'esprit qui sont vos lecteurs. Concentrez-vous sur leurs connaissances, leurs besoins et leurs antécédents. Certains d'entre eux sont-ils des non-spécialistes ? Des locuteurs non natifs ? Dans ce cas, utilisez le langage le plus simple et le plus clair possible pour votre public. Si vous devez absolument utiliser des mots à la mode ou des termes techniques, fournissez des explications. Utilisez toujours des exemples et des histoires si votre texte le permet.

### **Conseil 2: demandez et vérifiez**

Vous avez un doute sur la langue à utiliser ? Demandez à la personne ou au groupe comment il choisit de s'identifier. En effet, les personnes vivant avec un handicap ne constituent pas un groupe homogène, et elles peuvent s'identifier de diverses manières. Ces identités doivent être respectées et reconnues.

### **Conseil n°3: relecture ou "pré-test"**

Demandez à quelques personnes qui représentent votre public cible de relire votre texte. En général, il suffit de demander à deux ou trois personnes de vérifier pour trouver les principaux points qui ne sont pas compris ou qui ne sont pas acceptables. Après avoir lu le texte, demandez à la personne de vous expliquer dans ses propres mots le sens du texte.

# Visuels Inclusives des personnes vivant avec un handicap

Les messages que nous voulons faire passer dans le cadre du programme We are Able! seront soutenus par la manière dont nous communiquons par le biais de photographies. Les photos que nous partageons doivent promouvoir les droits de l'homme et la dignité des personnes dont les images sont capturées.

Les principaux critères sont les suivants :

- Des personnes vivant avec un handicap au centre. Concentrez-vous sur la personne, et non sur l'interprète en langue des signes ou l'appareil fonctionnel.
- Représenter un éventail de handicaps. Les handicaps sont divers et comprennent à la fois les handicaps visibles et invisibles.
- Saisir la diversité des personnes vivant avec un handicap. Représenter des personnes vivant avec un handicap de tous les sexes, de toutes les sexualités, de tous les statuts socio-économiques, de toutes les ethnies et de tous les âges.
- Vérifiez toujours auprès des OPHs que les représentations visuelles de personnes vivant avec un handicap sont acceptables.
- De préférence des images d'action (Montrer les personnes vivant avec un handicap dans leur contexte quotidien, en remplissant une variété de rôles (par exemple, travailleurs qualifiés, enseignants, parents ou frères et sœurs) et en participant à tout le spectre de la vie (y compris le travail, les études, le sport et les activités sociales).
- N'utilisez pas la «vulnérabilité» des personnes vivant avec un handicap pour faire passer votre message (par exemple, n'utilisez pas d'images où elles souffrent, sont exclues ou victimisées).
- Évitez d'utiliser des images de personnes vivant avec un handicap qui sont «aidées» d'une manière ou d'une autre. Présentez-les plutôt comme des personnes capables et égales aux autres dans l'image.
- Assurez-vous que les angles de caméra ne renforcent pas les stéréotypes en mettant trop ou pas du tout en valeur les personnes vivant avec un handicap.
- Le cas échéant, mettez en évidence les mesures d'adaptation et/ou les technologies accessibles. Afficher l'accessibilité «en action» et ce que la société peut faire pour permettre aux personnes vivant avec un handicap de participer plus pleinement. Par exemple, montrez des personnes vivant avec un handicap participant à une réunion avec des transcriptions CART, ou travaillant dans une salle avec des tables accessibles aux fauteuils roulants, ou utilisant des interprètes en langue des signes lors d'un événement.
- Évitez les images qui renforcent les stéréotypes courants décrivant les personnes vivant avec un handicap comme :
  - pitoyable ou inférieur aux autres
  - vulnérable ou un fardeau pour les autres
  - extraordinaire ou super héroïque



Un exemple positif:



Crédit photo: See You Foundation





Crédit photo: See You Foundation



Crédit photo: See You Foundation



# Conversations inclusives avec les personnes vivant avec un handicap / communication personnelle

Tous les conseils que nous avons donnés pour choisir les bons mots et la bonne terminologie s'appliquent également à la communication personnelle et aux conversations avec des personnes vivant avec un handicap.

En outre, votre attitude et votre communication non verbale sont également importantes.

Nous vous donnons quelques suggestions :

1. Communiquez directement avec la personne, même si elle est accompagnée d'une personne non handicapée.
2. Ne fixez pas les personnes vivant avec handicap. Ce sont des humains comme vous.
3. Veillez à ne pas demander la cause du handicap. Les gens peuvent ne pas vouloir en parler, surtout s'il s'agit d'une maladie évolutive.
4. Les personnes vivant avec un handicap n'ont pas besoin de votre pitié. La pitié est une approche négative. Soyez plutôt disposé à apporter votre aide/assistance si nécessaire.
5. Demandez avant d'apporter de l'aide. L'aide non sollicitée menace la dignité et le sentiment d'indépendance de la personne.
6. Évitez les louanges «héroïques». Cela signifie que vous avez moins d'attentes à son égard.

# Annex

## Traductions des termes inclusifs du handicap

English	French	Spanish	Russian	Chinese	Arabic
person with a psychosocial disability	personne ayant un handicap psychosocial	persona con discapacidad psicosocial	человек с психосоциальной инвалидностью	社会心理残 疾者	شخص ذو إعاقة نفسية - اجتماعية
multiple disabilities	multihandicap	discapacidades múltiples	множественная инвалидность	多重残疾	إعاقة متعدّدة
physical disability	handicap physique	discapacidad física	физическая инвалидность	身体残疾	إعاقة بدنية
reasonable accommodation	aménagement raisonnable	ajustes razonables	разумное приспособление	合理便利	ترتيب تيسيري معقول
wheelchair user	utilisateur de fauteuil roulant	usuario de silla de ruedas	человек, передвигающийся на коляске / человек на коляске / человек, использующий инвалидную коляску	轮椅使用者	مستعمل كرسي متحرك

Source. [United Nations Terminology Database](#).

English	French	Spanish	Russian	Chinese	Arabic
accessibility	accessibilité	accesibilidad	доступность	无障碍	إمكانية الوصول
disability	handicap	discapacidad	инвалидность	残疾	إعاقَة
person who is blind/blind person	personne aveugle	persona ciega	слепой/незрячий	盲人	شخص مكفوف
person who is deaf/deaf person	personne sourde	persona sorda	глухой	失聪者/聋人	شخص أصم
person who is hard of hearing	personne malentendante	persona con audición reducida	слабослышащий/слабослышащий человек	重听者	شخص ضعيف السمع
person with autism	personne autiste	persona con autismo	человек с аутизмом	白化病患者	شخص متوحد
person with albinism	personne atteinte d'albinisme	persona con albinismo	человек с альбинизмом	自闭症患者	شخص ذو مهق
person with deafblindness	personne sourde-aveugle	persona sordociega	слепоглухой	盲聋人士	شخص أصم ومكفوف
person with a disability	personne handicapée	persona con discapacidad	человек с инвалидностью/инвалид/человек с ограниченными возможностями здоровья (человек с ОВЗ)	残疾人	شخص ذو إعاقَة
person with dwarfism/ person of very short stature	personne atteinte de nanisme/ personne de petite taille	persona con enanismo/ persona de estatura muy baja	человек с дварфизмом/ человек с нарушениями роста	侏儒症患者	شخص ذو قزامة/ شخص ذو قامَة قصيرة جدًا
person with an intellectual disability	personne ayant un handicap intellectuel	persona con discapacidad intelectual	человек с интеллектуальной инвалидностью/ человек с особенностями интеллектуального развития	智力残疾者	شخص ذو إعاقَة ذهنية